

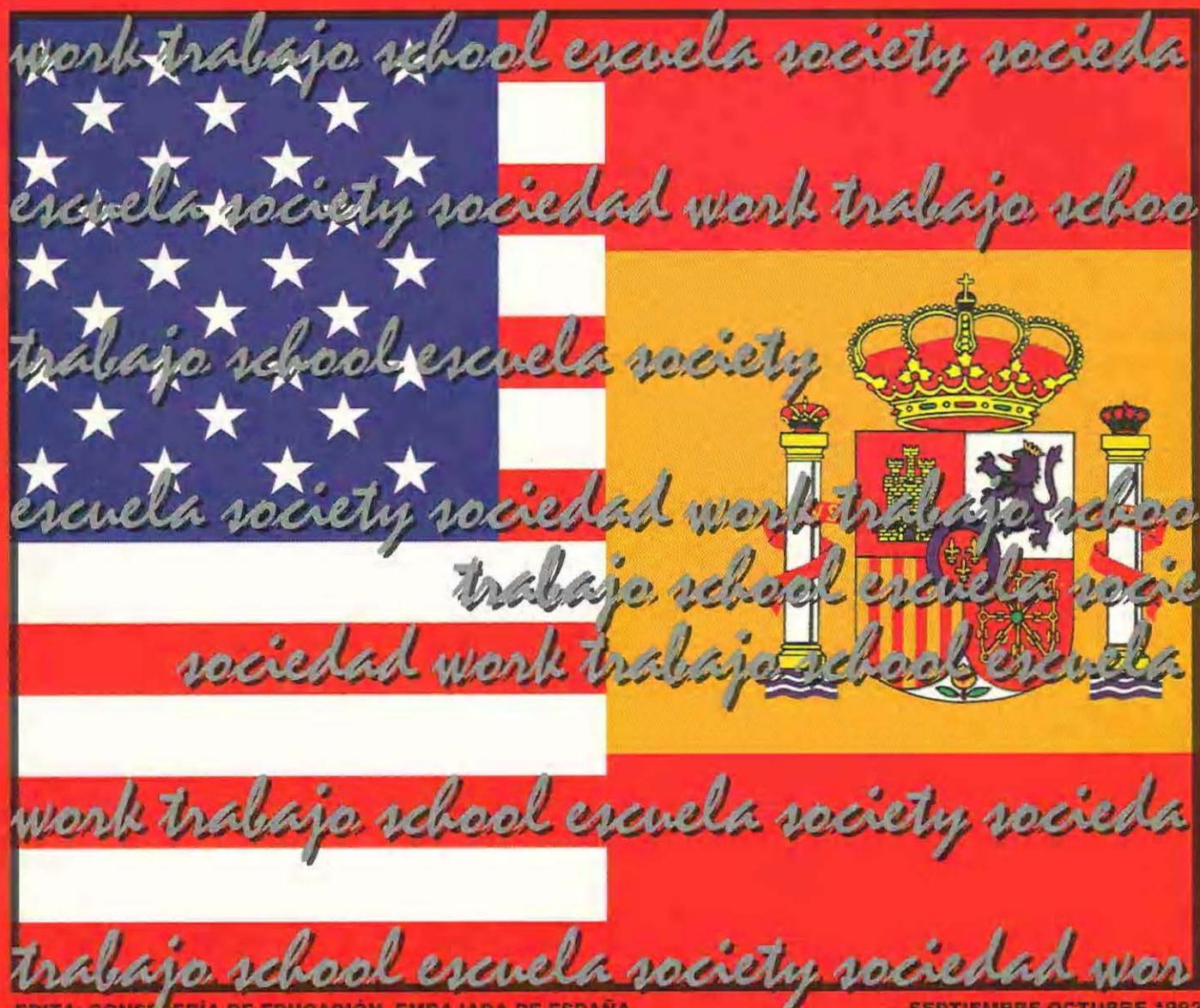
Materiales

Quinto

Centenario

EL ESPAÑOL EN
ESTADOS UNIDOS

7



Materiales

Quinto

Centenario

EDITA:
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EMBAJADA DE ESPAÑA
1350 Connecticut Ave. N.W., Suite 1050
Washington, DC 20036

Coordina la edición:
Carmen Moreno

Colaboran en este número:
Marilyn Kiss
Luis Lázaro
Carmen Moreno
Marilynn Pavlik

© 1992 Consejería de Educación - Embajada de España

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado.

PRESENTACIÓN

Terminaron las vacaciones. Empezó el nuevo curso y los días de asueto y tranquilidad son ya tan sólo un recuerdo. También para los que hacemos MATERIALES QUINTO CENTENARIO ha sido así. Ya estamos de nuevo con Vds reanudando un contacto sólo interrumpido por el merecido descanso.

Y aquí tienen nuestro número 7, dedicado a "El español en Estados Unidos", un tema que esperamos refuerce su buen ánimo para comenzar el curso.

¿Por qué estudiar español en Estados Unidos? Esta es una pregunta que suponemos, en un momento u otro, se hacen muchos estudiantes y, también, muchos padres. Para ayudar a contestarla hemos elaborado este número sobre la importancia del español en Estados Unidos.

Siguiendo nuestra línea de combinar información sobre un tema con actividades útiles y, a ser posible, divertidas, nos hemos centrado en tres aspectos, -de los muchos que existen-, que hacen hoy importante hablar español en Estados Unidos.

El primero, y a la vez el más relevante, es que hablar español facilita la consecución de un trabajo. En el mundo en que vivimos está universalmente reconocido que el conocimiento de lenguas extranjeras es un importante valor desde el punto de vista laboral. Esto es especialmente cierto -y lo será aún más en el futuro- en el caso del español en este país, donde hay más de veinte millones de hispanohablantes y en el que, por proximidad geográfica, se mantiene una relación privilegiada con los países que, al sur del Río Grande, hablan español.

Las cuatro primeras actividades de este número están dedicadas a mostrar, con materiales auténticos, la importancia creciente que el conocimiento del español tiene a la hora de encontrar trabajo.

Hemos dedicado otras dos actividades, a mostrar la otra cara de la moneda: la de aquellas personas que hablando español no sólo han encontrado un trabajo sino que están brillando, como auténticas estrellas, en su ámbito profesional.

Por último, esperamos que nuestros alumnos se diviertan jugando al "Juego de los Estados" y, a la vez se sientan orgullosos de estar aprendiendo una lengua que, sólo en Estados Unidos, la están estudiando más de tres millones de jóvenes de su misma edad.

SUMARIO

Presentación2

LA IMPORTANCIA DEL ESPAÑOL EN EE.UU

En el trabajo:

ACTIVIDAD 1 “¿Por qué se necesita saber español?”4-6

ACTIVIDAD 2 “Solicitar un trabajo”7-10

ACTIVIDAD 3 “El trabajo ideal”11-12

ACTIVIDAD 4 “¿Quién merece el trabajo?”13-14

En la sociedad:

ACTIVIDAD 5 “Hispanos en EE.UU”15-23

ACTIVIDAD 6 “Juan Luis Guerra: Un hispanoamericano famoso en España”24-30

En el estudio:

ACTIVIDAD 7 “Juego de los estados”31-34

1

ACTIVIDAD

“¿Por qué se necesita saber español?”

Marilynn Pavlik
Lyons Township H.S.
La Grange, Illinois

Nivel:
Elemental

Tipo de actividad:
Juego

Objetivos:
Familiarizar a los alumnos con varios empleos donde se puede usar el español.

Destrezas lingüísticas:
Comprensión oral

Organización:
Trabajo individual

Tiempo:
10 minutos

Materiales:

Hoja de vocabulario de empleos (página 5)
Tablero de “HOLA” (página 6)

Procedimiento:

- Distribuir un tablero a cada alumno. Los alumnos llenan cada casilla del tablero con una de las palabras del vocabulario en cualquier orden

- **Para jugar:**

Es una variante del juego del BINGO en el que el profesor lee la explicación de lo que hace cada trabajador (página 5) en el orden que prefiera. Todas empiezan con “NECESITA SABER ESPAÑOL PARA.....”. Si el alumno tiene escrita la profesión que describe el profesor, pone una X en la casilla correspondiente.

El alumno gana un “HOLA” cada vez que consigue marcar una línea de casillas en dirección vertical, horizontal o diagonal. En ese momento debe gritar “HOLA”.



Hoja de vocabulario (para el profesor)



NECESITA SABER ESPAÑOL PARA . . .

1. locutor/a presentar las noticias.
2. hombre/mujer de negocios sus negocios internacionales.
3. abogado/a defender a la gente.
4. enfermero/a hablar con la gente enferma.
5. empleado/a de banca ayudar a la gente con la cuenta de ahorros.
6. secretario/a escribir a máquina las cartas en español.
7. profesor/a comunicarse con los alumnos hispanos o enseñar español.
8. dependiente/a ayudar a la gente que quiere comprar cosas en la tienda.
9. asistente social comprender los problemas que tiene la gente.
10. bombero decirle a la gente que hay un fuego.
11. periodista entrevistar a la gente y escribir los artículos.
12. científico/a comunicarse con los científicos hispanos acerca de sus investigaciones.
13. policía explicar las leyes.
14. mecánico explicar a la gente los problemas que tiene su auto.
15. político expresar sus ideas sobre el gobierno.
16. fabricante dirigir el trabajo en la fábrica.
17. programador/a escribir programas especiales para el ordenador (computadora).
18. auxiliar de vuelo comunicarse con los pasajeros.



¿Por qué se necesita saber español?

locutor/a
 hombre/mujer de negocios
 abogado/a
 enfermero/a
 empleado/a de banca
 secretario/a

profesor/a
 dependiente/a
 asistente social
 bombero
 periodista
 científico/a

policía
 mecánico
 político
 fabricante
 programador/a de
 ordenador (computadora)
 auxiliar de vuelo

H

O

L

A

“Solicitar un trabajo”

Nivel:

Avanzado

Tipo de actividad:

Elaboración de un tema
Dramatización - entrevista

Objetivos:

Aplicación de experiencia personal
Crear un papel (rol)
Llevar a cabo este papel en una entrevista

Destrezas lingüísticas:

Integración de las cuatro destrezas básicas
Énfasis en la comunicación oral

Organización:

Parejas

Tiempo:

20 minutos
Se necesitará más tiempo si todas las parejas hacen la dramatización para la clase

Materiales:

Un anuncio para cada grupo (páginas 9-10)
Hoja de instrucciones que indica el papel que cada alumno tiene (página 8)

Procedimiento:

- Fotocopiar, cortar y distribuir uno de los anuncios de trabajo a cada pareja (no importa si están repetidos).
- Distribuir la hoja de instrucciones a cada pareja.
- Cada miembro de la pareja prepara su papel en forma escrita (apuntes) durante 10 minutos.
- Práctica de la entrevista (5 a 7 minutos).
- Dramatización de la entrevista para la clase.

Sugerencias:

Se pueden usar estos mismos anuncios formando grupos de cooperación de 4 alumnos donde cada uno tenga un anuncio distinto. Cada miembro del grupo dice a los demás por qué le interesaría o no le interesaría solicitar este trabajo. Se pueden añadir más requisitos como la necesidad de dar un mínimo de tres razones.

INSTRUCCIONES

Con su pareja, lea bien el anuncio de trabajo.

ALUMNO A

Ud. solicita este trabajo. Prepare bien la información siguiente para convencer a su patrón de que Ud. merece recibir el puesto.

Información personal:

Experiencia:

Otras características:

ALUMNO B

Ud. ofrece un trabajo. Necesita explicar el tipo de trabajo y hacer algunas preguntas para identificar al mejor candidato para el puesto.

Explicación del trabajo:

Preguntas (mínimo de cuatro)

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Entrevista

Alumno A: Explique el trabajo

Alumno B: Explique sus habilidades

Alumno A: Haga las preguntas una a una

Alumno B: Conteste

Alumno A: Dígale a su pareja por qué ha decidido ofrecerle el trabajo o no.

¡HISPANO HABLANTE!

Con estudios universitarios para desempeñarse como asesor educacional. Inglés no necesario, carro sí. Tiempo completo o tiempo parcial. Cita previa.
(312) 275-0700

**Bodega
ENSAMBLADORES**

Empleos disponibles ¡ahora!
Trabaje la semana...
Reciba pago el viernes.
- Buen salario- Bonos
Llame gratis a nuestra línea de información de trabajo a cualquier hora.
(708) 285-2009
Se habla español

**DIRECTOR DE
MANTENIMIENTO.**

Esta posición requiere 5 años de experiencia en la supervisión de un departamento de mantenimiento, preferiblemente de un hospital. La persona tiene que demostrar la habilidad de planear, dirigir y coordinar actividades financieras, operacionales y personales del departamento. Tiene que haber tenido responsabilidades en presupuestos y decisiones directivas.
Candidatos calificados aplicar a:

Kelly Walters
Human Resources
MOUNT SINAI HOSPITAL
Medical Center

PLANCHADOR (A)

con experiencia en camisas y blusas finas.
5683 W.Touhy
(708) 647-0247

**INSTALADORES DE
ALARMAS**

Se solicitan 2 instaladores de alarmas con experiencia. Sueldo o porcentaje. Más informes llamando al:

(312) 434-9028
pregunte por el Sr. Sandoval

**EMPLEO PARA
HOJALATERO Y
PINTOR**

Se necesita persona para trabajo de hojalatería y pintura de autos. Informes llamando al:
1 (708) 780-6531

**Aeropuerto
Agentes de Taquillas**

\$7.12 por hora
Llame

540-3276

\$1.50 por minuto.
Servicio de Empleo

**PERSONA PARA
ATENDER AL PÚBLICO**

Para tintorería, tiempo completo, debe ser bilingüe. Solicitar al Lakeshore Cleaners
1035 W. Granville

CHOFERES

Con 1 año mínimo de experiencia, licencia CDL. Debe hablar algo de inglés, ser responsable y mayor de 18 años. Llame
(312) 489-7379
(312) 327-2420

HOJALATERO

con herramientas propias, para trabajo pesado, debe tener experiencia. Acudir
Wheels of Chicago
6060 N. Clark
Preguntar por Al

AVON

¿QUIERE GANAR DINERO EXTRA en sus ratos libres?
Venda Avon. Llame ahora y gane 1 paquete de maquillaje gratis. Margarita.
(312) 267-6113

OPORTUNIDAD DE EMPLEO

Limpieza de casa y cuidado de 2 niños, en Skokie. Se necesita persona madura para todos los días (libres los lunes), cuarto y comida incluida. Buena paga, no necesita inglés
(708) 965-4123
11:30 a 3:30

GAÑE \$250/500 DÓLARES SEMANALES.

Ensamble productos en casa. ENTRENAMOS. Mande \$1 dólar/informes, más un sobre estampillado.

R. TELLO
BOX 432
SUITE ED-691
NEW YORK, N.Y.
10018-0432

¡Restaurante**BAKER SQUARE!**

Empleando Ahora Para

- *COCINEROS
- *LAVA PLATOS
- *LIMPIAMESAS

Tiempo completo y parcial,
Días/Noches/Fines de Semana

BAKER SQUARE

942 W. LaGrange Road

Igualdad en Oportunidad de Empleo
Debe hablar algo de inglés
Pedimos documentación Legal

Cajeros Bancarios

Se le entrenará
Hasta \$8.00 por hora
Llame hoy mismo.

540-3276

\$1.50 por minuto
Servicio de Empleo

FÁBRICA

necesitamos trabajadores,
no experiencia necesaria,
favor de presentarse a
Midwest Industrial Metals Corp.
1111 N. Cherry St.
Chicago, IL 60622

“El trabajo ideal”

Nivel:

Avanzado

Tipo de actividad:

Encuesta

Objetivos:

Permitir que los alumnos consideren los aspectos de un empleo y determinen lo que les parece más importante de dicho empleo. Dar énfasis en la comunicación oral al presentar y defender una opinión.

Destrezas lingüísticas:

Integración de las cuatro destrezas básicas.

Organización:

Trabajo individual

Grupos de tres o cuatro alumnos

Tiempo:

10 minutos (individual)

10 minutos (grupos)

Materiales:

Hoja de encuesta para cada alumno
(página 12)

Procedimiento:

Distribuir la encuesta

Cumplimentar la encuesta - cada uno trabaja en solitario

Formar grupos pequeños en que cada miembro del grupo comparte con los demás lo que le interesa más o menos según la encuesta y por qué. Un miembro de cada grupo puede presentar las respuestas a toda la clase.

Sugerencias:

Se pueden considerar las preguntas como temas distintos que pueden ser utilizados en una conversación.

Otra posibilidad es pedir a cada alumno que escoja lo que le interese más para después presentarlo en clase.

Si Ud. pudiera crear un puesto de trabajo ideal, ¿qué querría?. Considere los diferentes aspectos de un posible trabajo. Determine la importancia que cada uno tiene para Ud.. Ponga una X en la línea y lugar apropiado para indicar mayor o menor interés.

	Me interesa mucho	No me interesa nada
1. Establecer mi propio horario	_____	
2. Tener oportunidad de viajar	_____	
3. Trabajar con otras personas	_____	
4. Trabajar cerca de mi familia	_____	
5. Planear, organizar y encabezar los proyectos	_____	
6. Trabajar independientemente	_____	
7. Poder tener posibilidad de promoción	_____	
8. Recibir aumento de sueldo regularmente	_____	
9. Que tenga como requisito tener estudios universitarios	_____	
10. Estar en contacto con el público	_____	
11. Trabajar cerca de donde vivo ahora	_____	
12. Un trabajo que me dé prestigio	_____	
13. Estar contento/a con el trabajo aunque no paguen bien	_____	
14. Un trabajo en el que pueda empezar por ser aprendiz	_____	
15. Poder practicar el idioma español	_____	

EL TRABAJO IDEAL - ¿Qué le importa?

“¿Quién merece el trabajo?”

Nivel:

Intermedio a avanzado

Tipo de actividad:

Discusión.

Objetivos:

Investigación de campo
Formar opiniones - determinar según los datos de cada persona si debe o no debe recibir el trabajo

Destrezas lingüísticas:

Integración de las cuatro destrezas lingüísticas básicas

Organización:

Grupos de tres o cuatro alumnos

Tiempo:

15 minutos

Materiales:

Tarjetas con anuncios para cada grupo (página 14)

Procedimiento:

Fotocopiar, cortar, y distribuir una tarjeta a cada grupo.

Una persona del grupo lee el anuncio; otra persona lee las cualificaciones de la persona que solicita el trabajo.

Cada persona del grupo le dice por qué le ofrece o no le ofrece el puesto a esta persona.

Después de una discusión, cada grupo necesita estar de acuerdo en cuanto a la decisión final de emplear o no a esa persona.

Sugerencias:

Dependiendo del tiempo disponible, cada grupo puede recibir más de un anuncio. También, con cada anuncio o con alguno de ellos, se puede entablar una discusión dividiendo la clase en dos grupos, los que están a favor y los que están en contra de contratar a un empleado para un trabajo determinado.

Tarjetas de Anuncios

Cocineros (as) con experiencia en cocina mexicana, no necesitan hablar inglés, buen salario y beneficios.

Solicitar en persona después de las 6 pm

PEPE'S

RESTAURANT

3856 N. ASHLAND

PABLO SANDOVAL
30 años.

Recién llegado a los Estados Unidos desde España.

Posee un restaurante italiano en Madrid desde hace 8 años.

MERCEDES ORTEGA
22 años.

Acaba de recibir su permiso de manejar.

Quiere estudiar para ser profesora.

NIÑERA

Para cuidado de recién nacido. Debe vivir en casa o ir y venir 5 días a la semana, libres los fines de semana. Debe ser persona madura, tener experiencia cuidando niños, hablar inglés, tener licencia de manejar y referencias. Llame

(708) 377-8742

Después de 6 PM cualquier hora los fines de semana

MARI CARMEN VARGAS
18 años.

Ha vivido toda su vida en Arizona.

Se ha graduado en la Escuela Secundaria y ha estudiado un curso de secretariado y español

ALICIA DELGADO
55 años.

Experiencia como planchadora

No puede trabajar los jueves.

Es una persona tímida.

RECEPCIONISTA

con experiencia, debe ser bilingüe, entusiasta, escribir 50 wpm, excelente presentación y habilidad de tratar con el público, Le ofrecemos buen sueldo y la oportunidad de hacer una carrera.

Solicitar al:

3909 N. Ashland Ave.

PERSONA PARA ATENDER AL PÚBLICO para tintorería, tiempo completo, debe ser bilingüe. Solicitar al **Lakeshore Cleaners** **1035 W Granville**

ALEJANDRO BUENAVENTURA
26 años.

Bilingüe

Abandona 4 puestos de trabajo por falta de interés.

Quiere volver a la Universidad.

TOMAS VILLAREAL
60 años.

Recién llegado a los Estados Unidos.

Experiencia en hacer tortillas.

GRAN OPORTUNIDAD

Profesionales personas responsables para difusión de programa educativo, estudios universitarios, inglés no nec. carro sí.

(312) 275-0700

Sr. Murillo

Panadería VACANTES INMEDIATAS

Posiciones abiertas para apanado, producción y empaque. Personas energéticas y dignas de confianza.

- \$5.00/5.25 hora
- Localizada en Buffalo Grove

- Propio transporte
- Pago semanal
- Todos los turnos

(312) 715-1401 ext. 198-521

“Hispanos en los EE.UU”

Marilyn Kiss
Wagner College
Staten Island, New York

Nivel:
Todos

Tipo de actividad:
Juego de naipes

Objetivos lingüísticos:
Funciones comunicativas:
Preguntar y pedir
Estructuras gramaticales:
Verbos en el presente y órdenes

Objetivos culturales:
Aprender sobre la importancia de los hispanos en la vida actual de los EEUU

Destrezas lingüísticas:
Comprensión lectora y auditiva

Organización:
Grupos (5-6)

Tiempo:
30 minutos

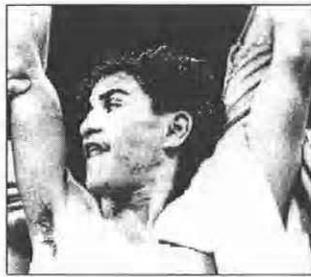
Materiales (para cada grupo):
52 cartas (páginas 16-23). Se recomienda fotocopiar las cartas y laminarlas.

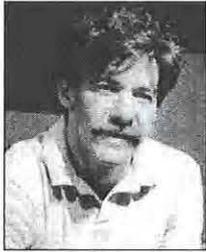
Procedimiento:

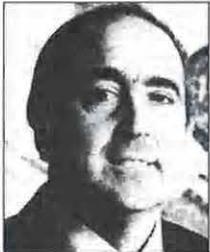
1. Organice a los alumnos en grupos y reparta las cartas.
2. Un jugador baraja las cartas y las reparte (5 por jugador). Las otras cartas se quedan en el centro.
3. Se juega como cualquier juego de familias: (“Gin Rummy,” “Autores,” “Fish”). Cuando un jugador termina una “familia,” debe leer la información acerca de cada personaje al grupo.
4. El ganador es el primer jugador que se quede sin cartas en la mano y que tenga mayor número de familias.

<p>Cantantes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rubén Blades 2. Gloria Estefan 3. Jerry García 	<p>Cantantes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gloria Estefan 2. Jerry García 3. Linda Ronstadt 	<p>Cantantes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rubén Blades 2. Jerry García 3. Linda Ronstadt 	<p>Cantantes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rubén Blades 2. Gloria Estefan 3. Linda Ronstadt
<p>Linda Ronstadt</p> <p>De padre mexicano, esta cantante tan popular por su música en inglés tiene dos elepés en español: "Canciones de mi padre" y "Más canciones". Ganadora de varios premios Grammy, normalmente vende millones de copias de cada disco grabado. Aparece en Broadway y en la televisión.</p> 	<p>Rubén Blades</p> <p>Nacido en Panamá, este cantante-actor vive ahora en Los Angeles. Como compositor usa el ritmo Afro-Cubano y elementos sociales. Blades es popular entre los anglos y los latinos. Su primera película importante, "Crossover Dreams", explora el problema de este fenómeno.</p> 	<p>Gloria Estefan</p> <p>A pesar de su fabuloso éxito como cantante, esta joven de padres cubanos ha sufrido mucho, la muerte de su papá envenenado por Agent Orange y un terrible accidente de autobús. Debe mucho al apoyo de su esposo Emilio, del grupo "Miami Sound Machine." Esta orgullosa de ser bilingüe y compone en dos idiomas.</p> 	<p>Jerry García</p> <p>Como líder de uno de los grupos musicales más duraderos de los años 60, este miembro de "The Grateful Dead" esta en la lista de los hombres más ricos del país. Sus aficionados viajan a todas partes del país para los conciertos. De descendencia española, vive en California.</p> 
<p>Conjuntos musicales</p>	<p>Conjuntos musicales</p>	<p>Conjuntos musicales</p>	<p>Conjuntos musicales</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Miami Sound Machine 2. Tito Puente Orquesta 3. Santana 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Los Lobos 2. Miami Sound Machine 3. Tito Puente Orquesta 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Los Lobos 2. Tito Puente Orquesta 3. Santana 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Los Lobos 2. Miami Sound Machine 3. Santana
<p>Los Lobos</p>	<p>Santana</p>	<p>Miami Sound Machine</p>	<p>Tito Puente Orquesta</p>
<p>Con una mezcla original de la música rock con los sonidos tradicionales mexicanos, este grupo triunfó en la película "La Bamba" A veces tocan en los conciertos de «The Grateful Dead» pero tienen sus propios aficionados y un premio Grammy por sus discos en español e inglés.</p> 	<p>Con talentos variados, el grupo de Santana, toca muchos estilos de música: salsa, jazz, rock y fusión. Popular desde su aparición en el famoso concierto de Woodstock en el verano de 1969, el grupo graba un disco nuevo casi todos los años. El líder es Carlos Santana, nacido en México.</p> 	<p>Un grupo crossover con discos en inglés y en español. Miami Sound Machine comenzó como "The Miami Latin Boys." Fue el líder, Emilio Estefan, quien invitó a una jovencita cubana-americana llamada Gloria a cantar con ellos. El resto como se dice es historia.</p> 	<p>Conocido como "el rey de los timbales," Tito Puente y sus varias orquestas popularizaron el sonido de Salsa en los Estados Unidos. Es una música de raíces antillanas cantos y bailes afrocubanos y danzas puertorriqueñas. Es uno de los músicos más admirados entre los Latinos.</p> 

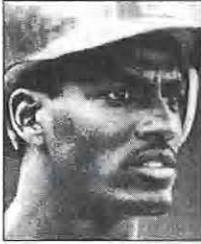
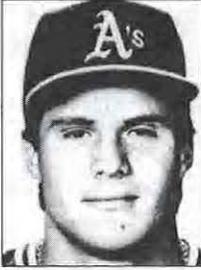
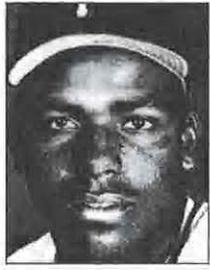
Actores	Actores	Actores	Actores
1. Andy García 2. Rita Moreno 3. Edward James Olmos	1. María Conchita Alonso 2. Rita Moreno 3. Edward James Olmos	1. María Conchita Alonso 2. Andy García 3. Rita Moreno	1. María Conchita Alonso 2. Andy García 3. Edward James Olmos
María Conchita Alonso	Andy García	Edward James Olmos	Rita Moreno
Cubana con experiencia en las telenovelas venezolanas, esta actriz es también cantante de rock. Ha aparecido en películas como "Moscow on the Hudson", "The Running Man", y "Predator". Trabaja ahora en una serie de TV que se llama "One of the Boys" basada en sus propias experiencias.	Renombrado actor, nacido en Cuba, que ahora vive en Los Angeles, García ha aparecido en películas tan diversas como "Godfather III" y "Stand and Deliver." Atribuye su éxito a la influencia de su padre que le dió una tremenda ética de trabajo. Su futuro incluye películas sobre la revolución en Cuba y Hernán Cortés.	El exitoso chicano conocido por su retrato del profesor de matemáticas Jaime Escalante en "Stand and Deliver" recibió una nominación para el Oscar como el Mejor Actor del Año. También apareció en la portada de la revista "Time". Entró en miles de casas cada semana como el "teniente" en la serie "Miami Vice".	Nacida en Puerto Rico, esta cantante actriz ha ganado todos los más importantes premios: Emmy, Tony, Grammy y el Oscar por su papel de Anita en "West Side Story". Luchó contra los estereotipos en Hollywood para sobrevivir. Aparece en TV en "The Electric Company". Su hija Fernanda Luisa también es actriz.
			
Diseñadores	Desiñadores	Desiñadores	Desiñadores
1. Adolfo 2. Paloma Picasso 3. Oscar de la Rentá	1. Adolfo 2. Carolina Herrera 3. Paloma Picasso	1. Carolina Herrera 2. Paloma Picasso 3. Oscar de la Rentá	1. Adolfo 2. Carolina Herrera 3. Oscar de la Rentá
Carolina Herrera	Oscar de la Rentá	Adolfo	Paloma Picasso
"Simplicidad es elegancia", según esta venezolana que vive gran parte del año en los Estados Unidos. Muy admirada entre las mujeres hispanas, tiene una columna en una revista donde contesta las preguntas que hacen las lectoras sobre modas y el buen vestir. Su hija es la modelo que aparece anunciando su perfume.	Nacido en República Dominicana, este gran diseñador comenzó estudiando dibujo en España antes de llegar a los Estados Unidos. Sus diseños son famosos en todo el mundo e incluyen ropa, anteojos de sol y perfumes. En todas las fiestas principales alguien lleva algo diseñado por él. Está "in".	Nacido en Cuba, Adolfo se hizo famoso como modista después de llegar a los Estados Unidos. Comenzó su carrera como diseñador de sombreros pero llegó a ser famoso cuando la ex primera dama, Nancy Reagan, empezó a comprar sus estilos. Los grandes almacenes venden su ropa ahora.	Su padre era uno de los pintores más famosos del siglo XX pero la hija quería trabajar por su propia cuenta. De padre español y madre francesa, ha vivido muchos años en Nueva York. Sus especialidades son las joyas y el perfume. También figura en la lista de los hispanos más ricos del país.
			

Líderes	Líderes	Líderes	Líderes
<ol style="list-style-type: none"> 1. Henry Cisneros 2. César Chávez 3. Antonia Hernández 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Henry Cisneros 2. Antonia Hernández 3. Gloria Molina 	<ol style="list-style-type: none"> 1. César Chávez 2. Antonia Hernández 3. Gloria Molina 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Henry Cisneros 2. César Chávez 3. Gloria Molina
Gloria Molina	César Chávez	Henry Cisneros	Antonia Hernández
<p>Elegida para la junta supervisora del condado de los Angeles, Gloria Molina representa los intereses de la comunidad latina. La suya es una de las posiciones locales más poderosas, puesto que la población de LA llega a 9 millones de habitantes. Le da una voz en la política nacional.</p> 	<p>Organizador de sindicatos, luchó por los derechos de los obreros agrícolas. Nació en una finca cerca de Yuma, Arizona y pasó largos días de su juventud trabajando en el campo, siguiendo las cosechas con otros chicanos. Sus métodos de huelgas y boicots funcionaron sin usar la violencia.</p> 	<p>Recipiente de varios premios por su servicio público, Cisneros ahora es jefe de un grupo dedicado a la reforma del gobierno. Entre 1981-1989 fue alcalde de San Antonio, una ciudad supramente latina. Sus programas ayudaron a embellecer el centro urbano.</p> 	<p>Como abogada y presidenta de MALDEF, un grupo dedicado a proteger los derechos civiles de los más de 20 millones de hispanos en los EEUU, Antonia Hernández vive el sueño de muchas mujeres: hijos, profesión, éxito. De familia humilde, llegó a los EEUU a los ocho años de México y trabajó mucho.</p> 
Deportistas	Deportistas	Deportistas	Deportistas
<ol style="list-style-type: none"> 1. Angel Cordero 2. Nancy López 3. Michael Carbajal 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Angel Cordero 2. Nancy López 3. Gabriela Sabatini 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Michael Carbajal 2. Angel Cordero 3. Gabriela Sabatini 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Michael Carbajal 2. Nancy López 3. Gabriela Sabatini
Gabriela Sabatini	Michael Carbajal	Nancy López	Angel Cordero
<p>La tenista argentina pasa tanto tiempo en los EEUU ganando campeonatos y patrocinando productos como Ray Ban, Perrier, Avis, y las raquetas Prince, que es una de las más ricas hispanas a la edad de 20 años. Ganó en 1990 los torneos Virginia Slims de Florida y GUNZE en Tokio.</p> 	<p>Boxeador que pesa solo 108 libras, Carbajal viene de una familia deportista. Su padre fue campeón de Guantes Dorados. Michael ganó la medalla de plata en los Juegos Olímpicos de Seúl en 1988 y el título de la Federación Norteamericana de Boxeo, peso mosca, en 1990. Ganó dos de tres por "K.O."</p> 	<p>Cuando tenía 12 años, esta chicana ganó su primer torneo de golf en New Mexico. Recibió una beca para asistir a la universidad y ganó campeonato tras campeonato. Se hizo profesional en 1977. Nombrada " Golfista de la Década " por la revista " Golf " 1988, ella fue la undécima miembro de LPGA Hall of Fame.</p> 	<p>Casi el 40% de los jinetes en los hipódromos de los EEUU son de origen latino pero el nombre más destacado entre ellos es el del boricua Angel Cordero. Ganó como jockey por primera vez en Puerto Rico en 1960 y sigue ganando aquí, incluso dos veces, en el Kentucky Derby. Es el "rey" de Saratoga.</p> 

<p>Figuras en comunicaciones</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cristina 2. Alfredo J. Estrada 3. Daisy Fuente 	<p>Figuras en comunicaciones</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cristina 2. Alfredo J. Estrada 3. Geraldo 	<p>Figuras en comunicaciones</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Alfredo J. Estrada 2. Daisy Fuentes 3. Geraldo 	<p>Figuras en comunicaciones</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cristina 2. Daisy Fuentes 3. Geraldo
<p>Geraldo</p> <p>Con un personaje tan famoso como Geraldo, no necesitamos el apellido Rivera. Tiene su propio programa contencioso, libros, y mucha publicidad. Lleva más de 20 años haciendo periodismo a su manera. Muchos lo critican pero ninguno se aburre durante sus discusiones. Su padre es de Puerto Rico.</p> 	<p>Daisy Fuentes</p> <p>Por la popularidad de la música hispánica, MTV inició un programa de una hora que se llama "MTV internacional." Da los mejores videos en inglés y en español. La VJ es Daisy, española, que llegó a los Estados Unidos cuando tenía 9 años. Dice ella que es "tan divertido."</p> 	<p>Cristina</p> <p>Cristina Saralegui tiene el único show diario en la tele hispana con su propio nombre. Gracias a Univision, se habla de Cristina como se habla de Geraldo, Oprah, o Sally Jessy Raphael. Toca los tópicos prohibidos, descubre secretos, y menciona lo "tabú." Esta cubana trabaja duro para sobresalir.</p> 	<p>Alfredo J. Estrada</p> <p>¿Quién es Alfredo J. Estrada? Su nombre aparece cada mes en la revista "Hispanic" porque es el director y redactor. Escribe una columna mensual e intenta dar noticias a los lectores sobre "lo hispano" en los Estados Unidos. Por lo visto su revista es popular y tiene mucho éxito.</p> 
<p>Artistas</p>	<p>Artistas</p>	<p>Artistas</p>	<p>Artistas</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Judy Baca 2. Pérez Celis 3. Carmen Lomas Garza 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Judy Baca 2. Pérez Celis 3. Alejandro Romero 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pérez Celis 2. Carmen Lomas Garza 3. Alejandro Romero 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Judy Baca 2. Carmen Lomas Garza 3. Alejandro Romero
<p>Alejandro Romero</p> <p>Artista mexicano que vive en Chicago, Alejandro Romero es famoso por sus colores. Los carteles de él anuncian los festivales de cine latino en su ciudad y sus obras aparecen en las paredes de Debra Winger en la película "Betrayed". Todo expresa sus raíces y la experiencia del inmigrante.</p> 	<p>Carmen Lomas Garza</p> <p>Como mujer México-americana, Carmen Lomas Garza usa el mestizaje, las migraciones y las culturas latinoamericanas antiguas para expresar su identidad y la de los chicanos. Su arte figura como fondo para anuncios comerciales y sirve para ilustrar libros.</p> 	<p>Judy Baca</p> <p>Muralista y activista, la chicana Judy Baca es la que empezó el proyecto de pintar "La gran muralla de los Angeles" en 1976 con artistas jóvenes de East LA "En el valle San Fernando", mide media milla y demuestra la historia del estado. Ahora pinta un mural con temas globales como la paz y la armonía.</p> 	<p>Pérez Celis</p> <p>La ruta de Buenos Aires a Nueva York para Pérez Celis lo llevó por toda América Latina, el Caribe y Europa. Sus cuadros están en todos los museos principales del mundo y se venden en las más distinguidas galerías. Intenta mostrar que el arte latino tiene que ser folklórico.</p> 

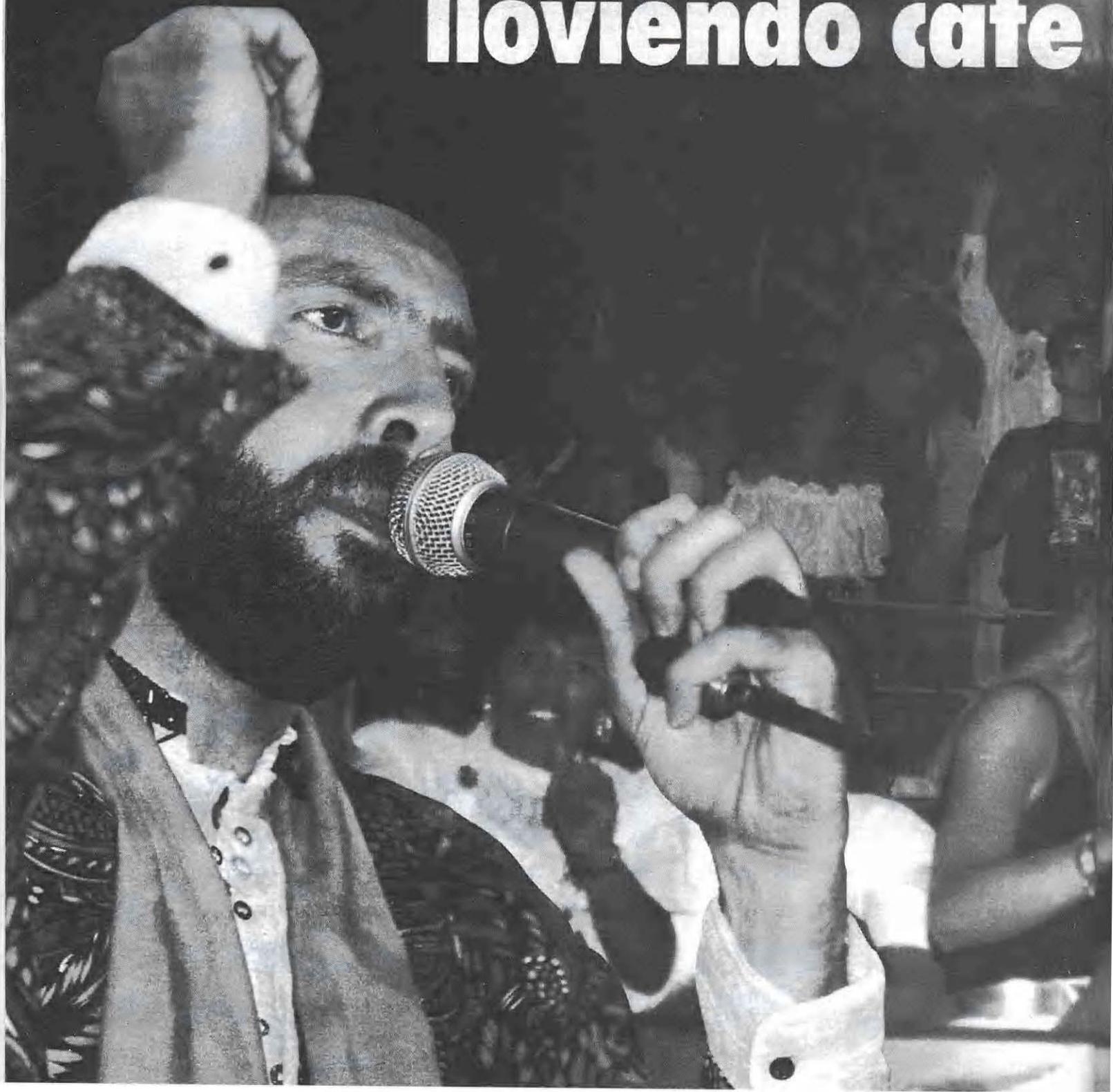
<p>Negociantes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Roberto C. Goizueta 2. José Niño 3. Jack Otero 	<p>Negociantes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Roberto C. Goizueta 2. José Niño 3. La familia Unanue 	<p>Negociantes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Roberto C. Goizueta 2. Jack Otero 3. La familia Unanue 	<p>Negociantes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. José Niño 2. Jack Otero 3. La familia Unanue
<p>La familia Unanue</p> <p>Cuando salieron de España para Nueva York durante la Guerra Civil en 1936, los Unanue querían importar aceite de oliva y sardinas. Fundaron la compañía Goya Foods para importarlos y 55 años más tarde, la empresa gana millones de dólares anuales y sigue creciendo con fábricas en varios países.</p> 	<p>Jack Otero</p> <p>Como presidente de LCLAA un grupo que representa a 1.4 millones de sindicalistas hispanos del AFL-CIO, Otero lucha contra la discriminación en el trabajo y en las oficinas de inmigración. También escribe artículos en revistas para latinos sobre oportunidades y peligros en el campo de los negocios.</p> 	<p>José Niño</p> <p>José Niño sirve de presidente del "Hispanic Chamber of Commerce," un grupo que se esfuerza en ayudar a los latinos que quieren abrir sus propias empresas. Un interés especial del grupo es apoyar a las mujeres en el campo de los negocios. Niño cree que los 90 será la década de los latinos.</p> 	<p>Roberto C. Goizueta</p> <p>Director y CEO de la compañía Coca-Cola, este nativo de la Habana asistió a la universidad de Yale antes de empezar su exitosa carrera. Muy activo en la comunidad ha recibido la medalla de oro del Instituto Español y la de honor de Ellis Island. Figura en la lista de los hombres más ricos.</p> 
<p>Individualistas</p>	<p>Individualistas</p>	<p>Individualistas</p>	<p>Individualistas</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Evelyn Cisneros 2. Franklin Chang-Díaz 3. Eduardo Mata 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Evelyn Cisneros 2. Franklin Chang-Díaz 3. Ellen Ochoa 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Franklin Chang-Díaz 2. Eduardo Mata 3. Ellen Ochoa 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Evelyn Cisneros 2. Eduardo Mata 3. Ellen Ochoa
<p>Ellen Ochoa</p>	<p>Eduardo Mata</p>	<p>Evelyn Cisneros</p>	<p>Franklin Chang-Díaz</p>
<p>Muchos jóvenes sueñan con ser astronautas pero solamente los que tienen perseverancia llegan a su meta. Ellen Ochoa solicitó admisión al programa de NASA comenzando en 1985 y por fin la aceptaron. Con su doctorado en ingeniería eléctrica y su licenciatura en física espera trabajar en la construcción de estaciones espaciales.</p> 	<p>Nacido en la ciudad de México el director de la orquesta sinfónica de Dallas lleva 16 años en el puesto. Ha restaurado la posición del grupo dentro la vida cultural de Texas. Ha recibido muchos premios de varios países en honor a sus obras. Dice que "la música clásica les pertenece a todos."</p> 	<p>De parentesco mexicano, la bailarina del San Francisco Ballet se conoce por su personalidad dramática en el escenario. Baila los papeles más difíciles como la reina en "Swan Lake" y la parte principal de "Theme and Variations". Cree que nació para "Swan Lake" debido al significado de su apellido.</p> 	<p>En 1986, Chang-Díaz subió en la nave espacial Columbia, realizando así uno de sus sueños de ser astronauta. Nacido en Costa Rica llegó a los EEUU para estudiar, terminando con un doctorado en física de MIT. Ahora pasa mucho tiempo con los jóvenes intentando inspirarlos a terminar la escuela.</p> 

<p>Novelistas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Isabel Allende 2. Sandra Cisneros 3. Oscar Hijuelos 	<p>Novelistas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Isabel Allende 2. Sandra Cisneros 3. Tomás Rivera 	<p>Novelistas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Isabel Allende 2. Oscar Hijuelos 3. Tomás Rivera 	<p>Novelistas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sandra Cisneros 2. Oscar Hijuelos 3. Tomás Rivera
<p>Tomás Rivera</p> <p>Poeta y cuentista además de ser novelista, este escritor nació en Crystal City, Texas. Sus experiencias como hijo de campesinos migratorios, se ven reflejadas en su obra literaria. Su novela más conocida "Y no se lo tragó la tierra", recibió el premio Quinto Sol de Literatura en 1970.</p> 	<p>Oscar Hijuelos</p> <p>Este autor hace lo imposible para un cubano: entra en el "mainstream" de la literatura norteamericana con su novela "The Mambo Kings Play Songs of Love." Ganador del premio Pulitzer, Hijuelos también trabajó en el guión para la película del mismo nombre que incluye a muchas estrellas de la música latina.</p> 	<p>Sandra Cisneros</p> <p>La publicación de "The House on Mango Street" lanzó la carrera de la joven chicana que vive en Chicago. Ha recibido becas y premios prestigiosos por su poesía tanto como por su prosa. Enseña en una escuela secundaria alternativa para mostrar que "el arte reside en todos."</p> 	<p>Isabel Allende</p> <p>Exiliada de Chile, la sobrina de Salvador Allende se casó con un norteamericano y vive en California. Sus tres novelas, "La casa de los espíritus," "De amor y sombra" y "Eva Luna" son famosas en todas partes del mundo. Las traducciones en inglés son populares en las clases universitarias.</p> 
<p>Poetas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Miguel Algarín 2. Alurista 3. Ana Castillo 	<p>Poetas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Miguel Algarín 2. Alurista 3. Judith Ortiz Cofer 	<p>Poetas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Miguel Algarín 2. Ana Castillo 3. Judith Ortiz Cofer 	<p>Poetas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Alurista 2. Ana Castillo 3. Judith Ortiz Cofer
<p>Judith Ortiz Cofer</p> <p>Nativa de Puerto Rico, la poetisa es también catedrática de literatura en la Universidad de Miami. Sus poemas aparecen en varias revistas y antologías y en sus dos colecciones. Su primera novela, "The Line of the Sun," de 1989 trata de la vida diaria puertorriqueña en New Jersey.</p> 	<p>Ana Castillo</p> <p>Chicana y residente de Chicago, Ana Castillo tiene tres libros de poemas y varias publicaciones en revistas y antologías. Su primera novela se llama "The Mixquiahuala Letter." Adaptó los poemas de su colección "The invitation" a música para una producción en Nueva York.</p> 	<p>Alurista</p> <p>Nacido en México, Alurista es uno de los poetas chicanos más significativos y conocidos. Además de varios libros, tiene publicaciones en revistas y antologías y lee sus poemas en público, en la radio, y en la televisión. Sus preocupaciones como escritor son el "chicanismo" y la cultura precolombina.</p> 	<p>Miguel Algarín</p> <p>Conocido entre el grupo de poetas puertorriqueños que trabajan en la zona de Manhattan del Loisaida, Algarín fundó el Nuyorican Poet's Cafe y todavía es el director. Catedrático, traductor, editor y autor de varios libros de poesía premiados, escribe sobre la importancia de los viajes, el amor, el tiempo y la muerte.</p> 

Peloteros	Peloteros	Peloteros	Peloteros
1. Bobby Bonilla 2. José Canseco 3. Rubén Sierra	1. Bobby Bonilla 2. José Canseco 3. Fernando Valenzuela	1. Bobby Bonilla 2. Rubén Sierra 3. Fernando Valenzuela	1. José Canseco 2. Rubén Sierra 3. Fernando Valenzuela
Fernando Valenzuela	Rubén Sierra	José Canseco	Bobby Bonilla
<p>El lanzador Fernando Valenzuela quería tener éxito jugando al béisbol en los Estados Unidos para poder ayudar a su familia en México. Con los Dodgers de los Angeles, ganó partidos y premios y perfeccionó su lanzamiento tornillo. Salió como una de las estrellas máximas de la década de los 80.</p> 	<p>Muchos predicen que Sierra llegará a ser el Hispano de los 90 en cuanto al béisbol. De Puerto Rico como su gran ídolo Roberto Clemente, hasta usa el mismo número 21 que él. Sierra hizo 30 "jonrones" para los Rangers de Texas antes de cumplir 22 años. Está comenzando su carrera ¡Hay que esperar!</p> 	<p>Jugando para los Oakland A's, el cubano José Canseco es sin duda el superestrella de béisbol con 111 "jonrones" en sus primeros años con los A's, está en una liga con Babe Ruth y Mickey Mantle. Gana millones de dólares con su bate y también con su nombre haciendo publicidad.</p> 	<p>El "right fielder" de los Pirates de Pittsburgh es el hispano Bobby Bonilla, nacido en Nueva York. En tres temporadas, ha sumado 80 cuadrangulares y 306 carreras impulsadas. Fue segundo en la votación del jugador más valioso. Su dedicación al juego lo hace serio y callado....pero rico.</p> 

HISPANOS
EN
ESTADOS
UNIDOS

Dos noches en Las Ventas lloviendo café



Se dice que éste es el verano de la salsa pero, como se ha podido ver por su éxito, es el de Juan Luis Guerra

MANUEL DOMINGUEZ

FOTOS: ALEX PUYOL

- 1 **J**UAN Luis Guerra está reventando plazas de toros y grandes superficies que indefectiblemente se quedan pequeñas hasta la incomodidad. Esta es aceptada de buen grado por un público variopinto que acude entregado a festejar al ídolo del momento. Al creador de éxitos como *Woman del Callao*, ¡Ojalá que llueva café! o *La bilirrubina*.
- 2 En este verano de crisis soterrada, conciertos con vocación de grandes tienen que suspenderse ante las escasas entradas vendidas, otros, más afortunados, se mudan a locales de menor capacidad para que las ausencias se noten menos. Muchos *managers* andan con el alma en hilo, salvo el de Juan Luis Guerra. ¿Es éste el verano de la salsa? ¿Por fin la salsa triunfa en España? ¡No! Es el verano de Juan Luis Guerra y 4:40. A pesar de la salsa, a pesar del merengue.
- 3 Y es que el éxito del dominicano no ha supuesto hasta la fecha ni una mayor concurrencia a otros festejos salseros, ni una mayor presencia en el mercado español de sus compatriotas: Las Chicas del Can, La Patrulla 15, La Coco Band, Freddy Kenton, Héctor Café —que anda por estas tierras— o los más clásicos Cuco Valoy y Fernando Villalón. Es posible que esto venga con la resaca.
- 4 Juan Luis Guerra, como Rubén Blades, el otro líder salsero del momento, es un hombre culto, formado en Boston (Estados Unidos), y aunque empezó remediando casi a Manhattan Transfer, ha terminado consiguiendo un producto original. Conserva la esencia del merengue o las bachatas dominicanas y los adecuaba a los tiempos que corren y a los gustos internacionales. Por un lado, con instrumentaciones en las que son evidentes las influencias del calipso, el *gospel*, el *funky*, la salsa neoyorquina y hasta algunos ritmos africanos, y por otro introduciendo una poesía en los textos, ausente en el merengue dominicano donde la incontinencia verbal está a flor de piel con equívocas y torpes referencias al sexo, o, en el mejor de los casos, al baile, al alcohol, etc.
- 5 El caso es que Las Ventas, al igual que unos días antes la Monumental de Barcelona, se puso a rebosar. Lar-

guisimas colas ocupaban la explanada exterior al coso, cuando dentro, Los Manolos, con su rumba coral, calentaban el ambiente. Parecía imposible que pudiera entrar lo que afuera quedaba. Y así fue, se ocuparon los pasillos, escaleras y no quedó un centímetro cuadrado —o lineal— de la plaza sin cubrir.

- 6 Los catalanes vieron cómo su destartalada propuesta, con las guatequeras versiones de *Extraños en la noche* y *Todo mi cariño*, era recibida con mucho cariño por el generoso público, que hasta se sumó al grupo. Iban a toda pastilla, tanto que el bis lo hicieron de corrido tras el último tema.
- 7 Se suponía que estas prisas eran para dejar paso al maestro y sus muchachos: sin embargo, la empresa patrocinadora del concierto tuvo la desfachatez de obsequiarnos con un extenso pase de anuncios jóvenes sobre sus refrescos, en dos pantallas enormes de video colocadas a ambos lados de la escena. Lo que empezó como una broma —el personal coreó lo de «colorao»— terminó con una sonora pitada ante el interminable lavado de cerebro. Una auténtica vergüenza. Allí, atrapado, ni podías apagar la pantalla ni practicar el *zapping*.
- 8 Juan Luis y su grupo salieron disparados: *Rosalía*, *Woman del Callao*, *Me enamoro de ella*, *Visa para un sueño*. El ritmo era frenético y la plaza entera —gentes de todas las edades y condición— se conocía de memoria el repertorio. Como no había holgura para bailar no se podía hacer otra cosa que dar saltos sobre el propio espacio vital. Una pena porque en ocasiones como ésta hay unas cuantas parejas de espontáneos bailarines entre el público que ofrecen su versión particular de cómo usar el merengue.
- 9 Tras la cuarta canción, el dominicano aprovechó un respiro para dar las buenas noches y dejarnos con sus tres vocalistas. Unas canciones más románticas, *Tú, No me acostumbro*, *De tu boca*, y sobre todo la ausencia de Juan Luis Guerra, propiciaron un bajón en la intensidad del concierto.
- 10 A su regreso la cosa cobró nuevas ínfulas con *Bachata rosa* y tocó techo con *Burbujas de amor* y el ¡Ojalá que llueva café!, precedido de un canto de los indios tabinos. Habían quedado muy bien los diálogos entre Guerra y Adalisa, la chica de 4:40, de *Como abeja al panal* y *Amor de conuco*. En *Razones*, por fin, una de las parejas de bailarines anunciada en el programa salió al escenario.
- 11 En este momento del concierto era evidente que el juego de luces no estaba a la altura de las circunstancias —a pocos les importó— y que los excelentes músicos estaban cons-

treñidos a ajustarse a los temas, sin posibilidad de solos o enrolles propios del directo. Fue entonces, como si adivinara el pensamiento, cuando Juan Guerra empezó a presentar a su formación.

- 12 Juan de la Cruz hizo una exhibición fenomenal de la tambora, un pequeño tambor de doble parche fundamental en la historia del merengue dominicano. De hecho, la tambora, el melodeón y el güiro eran los instrumentos básicos del merengue rural. A ellos se añadió la marimbula. En los años 40 se formaron orquestas en las ciudades que incluían piano, vientos y tres o cuatro voces de coro. Al final el saxofón sustituyó al melodeón y el bajo eléctrico a la marimbula. Y así es, más o menos, como están las cosas y como se presentó Juan Luis Guerra.
- 13 La larga intervención de la tambora, seguida de otra no menos prolija percusión hizo temer lo peor. Por fortuna el resto fue más comedido: los metales hicieron su presentación al unísono. A pesar de todo, el parón se había producido —el del güiro se marcó un *rap* que no venía a cuento, con un insufrible concurso— y era preciso volver a tomar las riendas del concierto. Nada más fácil, con *Guavaberry* y *La bilirrubina* Guerra puso de nuevo las cosas en su sitio. El triunfo fue total.
- 14 No es sólo ritmo. En Las Ventas quedó claro que el público quiere canciones, canciones divertidas, románticas y, a ser posible, con textos inteligentes. Juan Luis Guerra ha sabido dárselas con creces. Cuando se publicó por primera vez un disco suyo en España —van camino de dos años, y fue su tercer elepé *Mientras más lo pienso...* tú incluyendo *Woman del Callao* del cuarto— no lo tuvo nada fácil. Los voceros de las listas comerciales y de los programas que deciden si algo es o no comercial se equivocaron y sólo ante la evidencia de lo incontestable rectificaron. Es de esperar que la generosidad que faltó entonces lleve alguna vez a otras músicas surgidas del pueblo. ■

EL ritmo era frenético y la plaza entera se sabía de memoria el repertorio. Como no había sitio para bailar, se saltaba

* Las Ventas y la Monumental son las Plazas de Toros de Madrid y Barcelona respectivamente. En España, es habitual utilizar estos lugares para este tipo de espectáculos.



“Juan Luis Guerra: Un hispanoamericano famoso en España”

Carmen Moreno
Consejería de Educación
Embajada de España
Washington, DC

Nivel:
Todos

Objetivos:
Familiarizar a los alumnos con distintas técnicas de comprensión de textos orales y escritos.

Destrezas lingüísticas:
Muchos de los ejercicios suponen la utilización de todas las destrezas de manera integrada pero en la Parte I hay un énfasis en la Comprensión Lectora y en la Parte II en la Comprensión Auditiva

Organización:
Parejas o grupos pequeños

Materiales:
Parte I: Fotografía y texto (páginas 24-25)
Parte II: Canciones (página 29)

Procedimiento:

I: Actividades para la explotación del texto

Proponemos a continuación una serie de ejercicios para trabajar el reportaje sobre Juan Luis Guerra con alumnos de distintos niveles.

Los hemos dividido en **Ejercicios de Pre-lectura** y **Ejercicios de Lectura**, y numerado según su grado de dificultad de manera que el

profesor pueda elegir los que le parezcan más adecuados para sus alumnos. Algunos ejercicios requieren para su realización, haber hecho previamente el anterior o anteriores. En todos los casos, antes de proceder a la realización de los **Ejercicios de Lectura**, se debe realizar al menos el **Ejercicio de Pre-lectura** nº 1.

A) Ejercicios de Pre-lectura

1.- *Predecir el contenido general del texto.*
Utilizando como apoyo la fotografía (página 24), hacer las siguientes preguntas al grupo-clase. Los resultados de la “lluvia de ideas” se irán apuntando en la pizarra para verificarse con posterioridad a la lectura del texto.

- **¿Quién es?** Si no lo conocen, predecir qué tipo de música canta.
- **¿Dónde está?** Predecir lugar del concierto, cantidad y tipo de público, teloneros, etc...
- **¿De qué tratará el texto?**

Posibles respuestas:

- La música de J.L.G.
- La vida de J.L.G.
- Desarrollo de un concierto de J.L.G.
- El éxito de J.L.G.
- La salsa y otros ritmos caribeños.
- Clubs de fans de J.L.G.
- La música de los jóvenes.

2.- *Puesta en común de los conocimientos previos de los alumnos acerca del tema.*

- **¿Qué sabéis sobre J.L.G.?** (Vida, música,

canciones más conocidas, etc...)

• **¿Qué sabéis sobre la música salsa?** (Nombres de otros músicos, lugar de origen, instrumentos usados, etc...)

3.- *Predecir el contenido concreto de algunos párrafos.*

En el reportaje aparecen resaltados los siguientes comentarios:

“Se dice que éste es el verano de la salsa pero, como se ha podido ver por su éxito, es el de Juan Luis Guerra”

“El ritmo era frenético y la plaza entera se sabía de memoria el repertorio. Como no había sitio para bailar, se saltaba”

• **¿Qué párrafo/s podrían enlazar estas dos ideas?**

Ej.: -Se dice que éste es el verano.....

-Probablemente no todos los salseros han tenido el mismo éxito en España por

-El éxito de J.L.G. se debe a.....

-Uno de sus mejores conciertos tuvo lugar en....., **el ritmo era frenético.....** (descripción del concierto).

B) Ejercicios de Lectura

Como probablemente han predicho los alumnos en el Ejercicio de Pre-lectura nº 1, el reportaje trata de los siguientes temas relacionados con J.L.G.:

- Párrafos 4, 14 -La música de J.L.G.
- Párrafos 5-13 -Desarrollo de un concierto de J.L.G. en la Plaza de Toros de las Ventas de Madrid.
- Párrafos 1-3 y 14 -El impacto de la música de J.L.G. en España.

1.- *Agrupar los párrafos por temas.* Fotocopiar y recortar el texto en párrafos y dárselos en un sobre a cada grupo/pareja que deberá decidir a cuál de los temas que se han predicho, corresponde cada párrafo.

2.- *Ordenar los párrafos.* Fotocopiar y recortar el texto en párrafos borrando el número. Ordenarlos intentando dar coherencia al texto (puede haber más de una que, sin coincidir con el texto original, tenga sentido).

3.- *Lectura de los párrafos agrupados por temas.* Dependiendo del nivel se les darán unos párrafos u otros.

a) Párrafos 4 y 14.

-La música de J.L.G. tiene influencias de

.....

-La música de J.L.G. es original

porque.....

-Las letras de sus canciones son

-Al público español le gustan sus canciones

porque son

b) Párrafos 5-13.

Los momentos más importantes del concierto fueron por este orden:

Actuación de los Manolos

Anuncios publicitarios

Primera actuación de J.L.G.

Actuación de las vocalistas

J.L.G. canta sus canciones más famosas

Actuación de los bailarines

Solos de los músicos

J.L.G. canta “La Bilirrubina”

Se dan a los alumnos desordenados y deben colocarlos en el orden correcto según el reportaje. Después deben contestar a las siguientes preguntas:

- **¿Cuáles fueron los que gustaron más al público?**
- **¿Cuáles fueron los que gustaron menos al público?**

c) Párrafos 1-3 y 14

Los alumnos deben estudiar las siguientes palabras y expresiones en su contexto para intentar sustituirlas por otras palabras o frases sin variar el significado.

Párrafo 1: **reventando, entregado**

Párrafo 2: **con el alma en vilo**

Párrafo 3: **concurrentia, compatriotas**

Párrafo 14: **con creces, voceros**

4.- *Verdadero o Falso*. Los alumnos deben señalar si, de acuerdo con el texto, las siguientes afirmaciones son Verdaderas o Falsas.

- a) Todos los salseros tienen gran éxito en España. V/F
- b) J.L.G. ha vivido mucho tiempo en EE.UU. V/F
- c) Sus textos son poéticos e inteligentes V/F
- d) “Los Manolos” son muy queridos en Madrid V/F
- e) Al público español le gusta ver anuncios publicitarios durante los conciertos V/F
- f) El juego de luces era fantástico V/F
- g) La tambora cansó un poco al público V/F
- h) Los críticos supieron ver desde el principio que J.L.G. triunfaría en España V/F

Solución: a-F; b-V; c-V; d-V; e-F; f-F; g-V; h-F

5.- *Completar un resumen*. Los alumnos deben completar el siguiente resumen del texto con las palabras adecuadas. Dependiendo del nivel se les pueden dar las palabras desordenadas para que las coloquen o pedirles que las improvisen.

“El cantante J.L.G. hizo una gira por España durante el verano pasado que llenó numerosas Plazas de El fue total.

J.L.G., a diferencia de otros de sus, ha conseguido un producto conservando la del merengue pero mezclándolo con norteamericanos y africanos y adaptándolo a los internacionales. Introduce además y poesía en sus letras.

Con gran éxito se celebró el de Las Ventas de Madrid donde el público disfrutó coreando y al ritmo de sus canciones. El grupo “Los Manolos” actuó como telonero.

Los que hace años consideraron que su música no era, no han tenido más remedio que”

Solución: salsero; toros; éxito; compatriotas; original; esencia; ritmos; gustos; inteligencia; concierto; bailando; catalán; tres; comercial; rectificar.

6.- *Resumir el texto*. Los alumnos deben leer el texto completo, subrayar las ideas principales y reducirlo aproximadamente a un cuarto de su longitud original. Deben incluir las ideas principales redactándolas con sus propias palabras.

Canciones que sacuden el cuerpo

BURBUJAS DE AMOR

Tengo un corazón
mutilado de esperanza y de razón
tengo un corazón
que madruga dondequiera
¡ay!
Y este corazón
se desnuda de impaciencia
ante tu voz,
pobre corazón
que no atrapa su cordura.

Quisiera ser un pez
para tocar mi nariz en tu pecera
y hacer burbujas de amor por dondequiera
pasar la noche en vela
mojado en ti.

Un pez
para bordar de corales (cayenas) tu cintura
y hacer siluetas de amor bajo la luna
saciar esta locura
mojado en ti.

Canta corazón
con un ancla imprescindible de ilusión
sueña corazón
no te nubles de amargura.

OJALÁ QUE LLUEVA CAFÉ

Ojalá que llueva café en el campo
que caiga un aguacero de yuca y té
del cielo una jarina de queso blanco
y al sur, una montaña
de berro y miel.
Oh, oh, oh, oh,
ojalá que llueva café.

Ojalá que llueva café en el campo
peinar un alto cerro
de trigo y mapuey
bajar por la colina
de arroz graneado
y continuar el arado con tu querer.
Oh, oh, oh, oh.

Ojalá el otoño en vez de hojas secas
vista mi cosecha de pitisalé
sembrar una llanura
de batatas y fresas
ojalá que llueva café.
(Impro)
Ojalá que llueva café en el campo.
(Impro)
Ojalá que llueva café en el campo.

Y este corazón
se desnuda de impaciencia
ante tu voz,
pobre corazón
que no atrapa su cordura.

Quisiera ser un pez
para tocar mi nariz en tu pecera
y hacer burbujas de amor por dondequiera
pasar la noche en vela
mojado en ti.

Una noche
para hundirnos hasta el fin
cara a cara
beso a beso
y vivir
por siempre
mojado en ti.

(Repite estribillo)

LA BILIRRUBINA

Oye, me dio una fiebre el otro día
por causa de tu amor, cristiana,
que fui a parar a enfermería
sin yo tener seguro de cama.

Y me inyectaron suero de colores
y me sacaron la radiografía
y me diagnosticaron mal de amores
al ver mi corazón como latía.

Y me trataron hasta el alma
con rayos X y cirugía
y es que la ciencia no funciona
sólo tus besos vida mía.

¡Ay!, negra mira, búscame un catéter
inyéctame tu amor como insulina
y dame vitamina de cariño
que me ha subido la bilirrubina.

Me sube la bilirrubina
cuando te miro y no me miras
y no la quita la aspirina ni un suero con penicilina
es un amor que contamina, me sube la bilirrubina.

(Se repite)

¡Ay!, negra, búscame un catéter
inyéctame tu amor como insulina
vestido tengo el rostro de amarillo
y me ha subido la bilirrubina.



II) Utilización de las canciones.

Estas son tres de las canciones de J.L.G. que han tenido más éxito en España. También en EE.UU son muy conocidas y se pueden comprar en cualquier tienda de discos.

Damos a continuación algunas ideas para trabajar con dichas canciones en la clase de español.

1.- Rellenar huecos en blanco.

En el caso de estas tres canciones, se pueden borrar las palabras que tengan que ver con un determinado campo semántico:

“Ojalá que llueva café”: productos alimenticios; términos geográficos y meteorológicos.

“Burbujas de amor”: palabras relacionadas con el mar.

“La Bilirrubina”: términos médicos.

Los alumnos van rellenando los huecos a medida que escuchan la canción.

Notas:

a) Se facilita la tarea dándoles las palabras que faltan en orden alfabético.

b) Cuantas más palabras borremos, más difícil es el ejercicio.

2.- Ordenar las estrofas.

Se da la letra de las canciones a los alumnos con las estrofas desordenadas. Los alumnos las numeran en el orden correcto a medida que las van escuchando.

3.- Corregir la letra.

Se cambian algunas de las palabras de la canción por otras que suenen parecido y se pide a los alumnos que detecten los errores.

Ej.: “Ojalá que llueva café”

Cambiar: llueva por muela
té por sed
blanco por blando
miel por hiel
cerro por berro
colina por cocina
otoño por moño
batatas por patatas

4.- Escribir un estribillo nuevo.

Se pide a los alumnos que escriban un estribillo nuevo (o que continúen la canción con otra estrofa) manteniendo la medida y rima de los versos para que se pueda cantar.

“Juego de los estados”

Luis Lázaro

Consejería de Educación
Embajada de España
Washington, D.C.

Nivel:

Intermedio.

Tipo de actividad:

Juego de mesa.

Objetivo:

Práctica y consolidación de cifras, sumas y cálculo mental.

Destrezas Lingüísticas:

Comprensión y expresión orales.

Organización:

Grupos de cuatro alumnos.

Material:

- Mapa de Estados Unidos, que sirve como tablero (páginas 32-33)
- Cartón para pegar este tablero.
- “Pinchos”, alfileres o “push pins” de varios colores.
- Un dado
- Tabla general del alumnado de los grados 7 a 12 que estudia español (junto al mapa en página 33)
- Tabla de puntuación personal y de anotaciones (página 34)

Procedimiento:

El profesor entrega a cada grupo un tablero del juego (se hace una fotocopia del mapa y se pega en un cartón), y alfileres para marcar, de diferente color para cada alumno del grupo.

La primera tarea es que cada grupo acabe de determinar el valor en puntos de cada estado, teniendo en cuenta que valen tantos como miles de estudiantes tienen, redondeando estos millares al múltiplo de 5 más cercano. Para facilitar esta tarea se proporcionan ya los valores de 8 estados (D.C.=10, Florida=140, Indiana=60, Maryland=75, Nevada=15, New York=400, S. Carolina=35 y S. Dakota=5).

Una vez realizado esto, comienza el juego: Cada alumno tiene en principio 1400 puntos (en una tabla en la que cada casilla son 5 puntos y cada fila, 100 puntos, así como una tabla de anotaciones y alfileres de un color determinado. El primero en tirar es el que en una baza previa haya sacado la puntuación mayor con el dado.

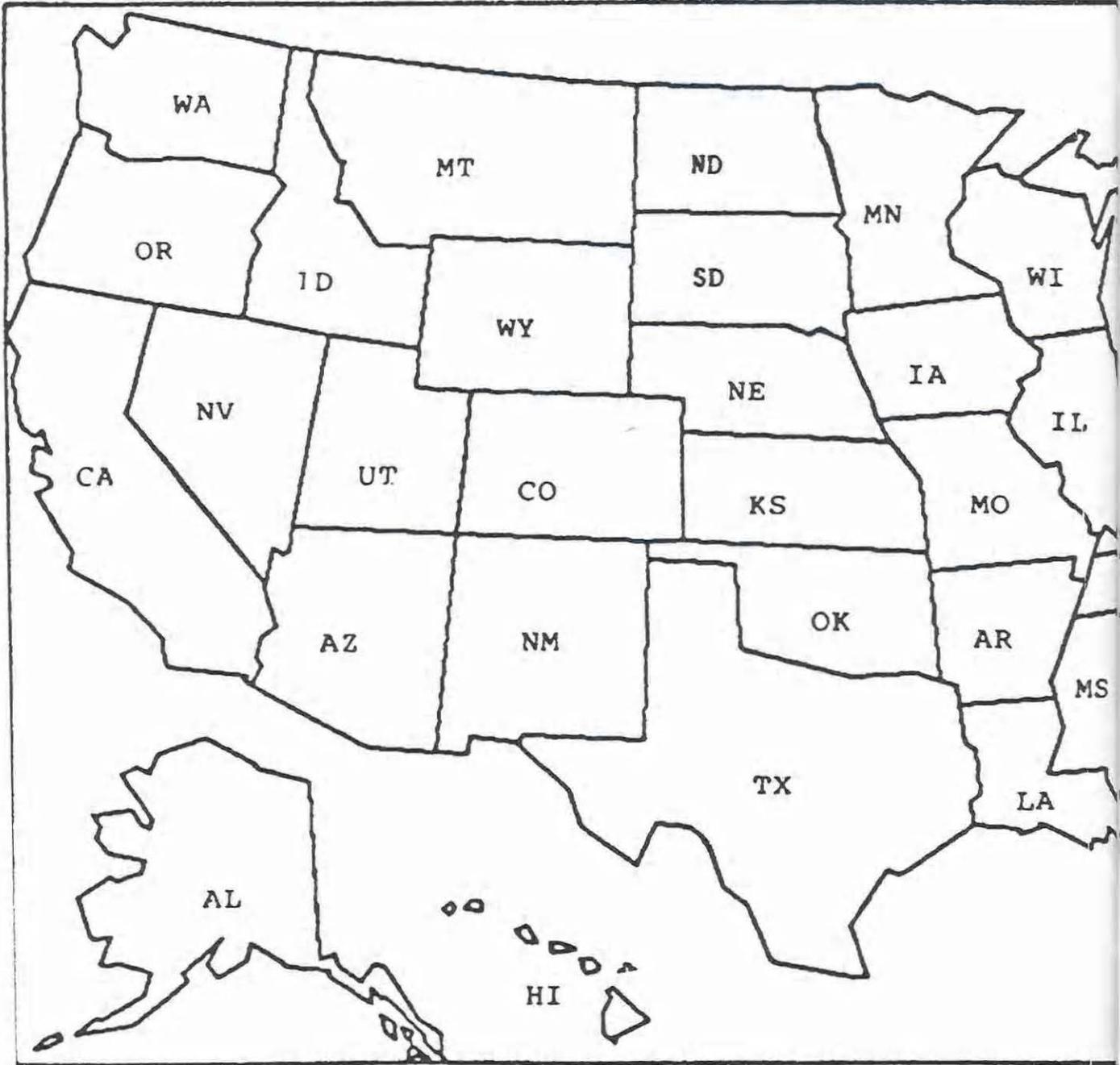
El objetivo del juego es lograr reunir al menos 20 estados que tengan en conjunto 1,000,000 de estudiantes de español como mínimo.

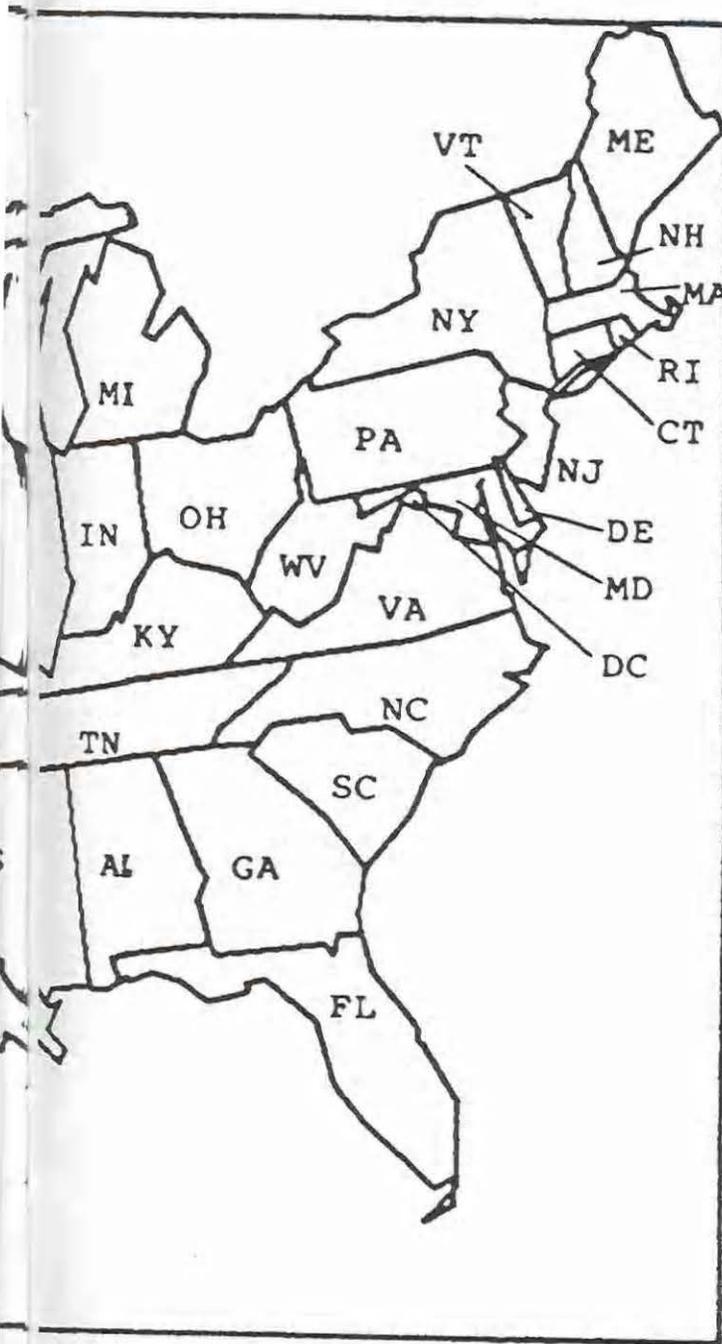
Cada jugador puede “comprar” tantos estados como marque el dado (de 1 a 6 por turno). Entonces tacha en su tabla de puntuación personal la cantidad de puntos que haya empleado, y apunta esos estados en su hoja de anotaciones personales, sumando el número de estudiantes de español de ese estado, hasta completar el millón requerido. Además, clava sus alfileres de colores en sus estados.

Se pueden “atrapar” estados del resto de los jugadores “rodeándolos”. Por ejemplo, el jugador A puede conseguir el estado de Oregón, en poder del jugador B si el primero consigue reunir los estados de Washington, Idaho, Nevada y California, que son los que tienen frontera con él.

En caso de que ningún jugador logre reunir 20 estados con 1,000,000 de estudiantes, ganará el juego aquel que “posea” mayor número de estudiantes de español en sus estados.

JUEGO DE LOS ESTADOS





**ESTUDIANTES DE ESPAÑOL
EN LOS GRADOS 7 A 12
EN LOS ESTADOS UNIDOS**

<u>INI.</u>	<u>ESTADO</u>	<u>ESTUDIANTES</u>	<u>VALOR (PUNTOS)</u>
AL	ALABAMA	29,035	_____
AZ	ALASKA	4,132	_____
AZ	ARIZONA	24,000	_____
AZ	ARKANSAS	19,270	_____
CA	CALIFORNIA	428,196	_____
CO	COLORADO	46,496	_____
CT	CONNECTICUT	50,299	_____
DE	DELAWARE	8,376	_____
DC	DISTRICT OF COLUMBIA	10,713	10
FL	FLORIDA	138,709	140
GA	GEORGIA	64,935	_____
HI	HAWAI	5,662	_____
ID	IDAHO	11,411	_____
IL	ILLINOIS	115,380	_____
IN	INDIANA	59,594	60
IA	IOWA	58,265	_____
KS	KANSAS	31,690	_____
KY	KENTUCKY	29,837	_____
LA	LOUISIANA	24,384	_____
ME	MAINE	10,593	_____
MD	MARYLAND	73,027	75
MA	MASSACHUSETTS	77,516	_____
MI	MICHIGAN	63,948	_____
MN	MINNESOTA	72,395	_____
MS	MISSISSIPPI	17,508	_____
MO	MISSOURI	42,809	_____
MT	MONTANA	7,548	_____
NE	NEBRASKA	20,618	_____
NV	NEVADA	14,128	15
NH	NEW HAMPSHIRE	11,037	_____
NJ	NEW JERSEY	88,555	_____
NM	NEW MEXICO	23,568	_____
NY	NEW YORK	401,509	400
NC	NORTH CAROLINA	73,186	_____
ND	NORTH DAKOTA	7,359	_____
OH	OHIO	139,690	_____
OK	OKLAHOMA	27,477	_____
OR	OREGON	30,251	_____
PA	PENNSYLVANIA	130,606	_____
RI	RHODE ISLAND	14,414	_____
SC	SOUTH CAROLINA	34,718	35
SD	SOUTH DAKOTA	7,137	5
TN	TENNESSEE	36,029	_____
TX	TEXAS	247,902	_____
UT	UTAH	15,685	_____
VT	VERMONT	4,715	_____
VA	VIRGINIA	90,185	_____
WA	WASHINGTON	44,249	_____
WV	WEST VIRGINIA	14,018	_____
WI	WISCONSIN	87,667	_____
WY	WYOMING	4,794	_____
	U.S.A.	3,093,235	_____

